

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по науке, инновациям и цифровизации
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Воронежский государственный университет»



Козадеров Олег Александрович

«27» января 2022 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертационную работу
Шатских Марины Викторовны на тему «Инокультурная интерпретация
национально-специфических реалий и авторских метафор (на материале
романа Ю. Пастернака «Доктор Живаго» и его переводов на английский
язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Одной из классических, но при этом по-прежнему актуальных проблем современной лингвистики является изучение лингвокультурных реалий: этот класс единиц является ярким показателем сложной взаимосвязи языка, культуры и процесса познания. С точки зрения сложности передаваемых значений в одном ряду с национально-специфическими реалиями стоят авторские метафоры, отражающие индивидуальную картину мира писателя. Эта семантическая сложность служит объяснением того, почему на протяжении многих лет лингвисты ищут способы проникнуть в суть национально маркированных языковых единиц и авторской метафорики, чтобы описать, как в языке отражается национально-культурная специфика, с одной стороны, и особенности языковой личности автора, с другой стороны, и как эта специфика может быть передана средствами других языков. Одним из способов исследования в этом направлении является анализ языковых способов реализации метафорических значений и номинаций национально-культурных

реалий в художественных текстах. Обращение к культурно-значимым текстам и их переводам на другие языки позволяет наглядно показать, какие компоненты значения оказываются наиболее сложными для передачи и что именно составляет национально-культурную специфику текста.

Диссертация Марины Викторовны Шатских посвящена исследованию авторских метафор и национально-специфических реалий в романе Б.Л. Пастернака «Доктор Живаго» и его двух переводах на английский язык. **Актуальность** данной темы видится в потребности современной лингвистики в разработке системного описания и типологизации национально-специфических реалий и авторских метафор с учетом их функциональной специфики в художественном тексте. В своей работе М.В. Шатских предлагает алгоритм интерпретации национально-культурной реалии как базового маркера идиостиля Б.Л. Пастернака и описывает языковое своеобразие авторских метафор писателя, рассматривая их на фоне двух переводов романа «Доктор Живаго» на английский язык.

Целью работы является описание дискурсивных и когнитивных характеристик авторских метафор и национально-культурных реалий, а также анализ интерпретационных стратегий, которые были использованы переводчиками при передаче метафор и реалий в англоязычных текстах.

М.В. Шатских выдвигает **гипотезу** о том, что национально-культурные реалии и авторские метафоры в значительной степени определяют идиостиль Б.Л. Пастернака и влияют на процесс понимания читателями доминантного смысла романа «Доктор Живаго».

Научная новизна диссертации связана с тем, что в ней впервые проводится систематический анализ доминантных маркеров идиостиля Б.Л. Пастернака, для чего в качестве индикаторов особенностей авторского идиостиля национально-культурные реалии и авторские метафоры рассматриваются сквозь призму их переводов на английский язык. Привлечение этих данных становится своеобразной «лакмусовой бумагой», позволяющей отчетливо увидеть те семантические компоненты, которые составляют специфику стиля писателя и отражают особенности культуры.

Теоретическая значимость работы видится в том, что диссертация М.В. Шатских углубляет имеющиеся в современной лингвистике представления о типологических и функциональных особенностях авторских метафор и национально-культурных реалий.

Результаты работы могут найти **практическое применение** в курсах по стилистике и теории текста, когнитивной лингвистике, в практической деятельности переводчиков и при составлении словаря языка Б.Л. Пастернака.

Структура работы определяется целями и задачами исследования и позволяет проследить последовательное решение заявленных исследовательских задач. В первой главе диссертации роман «Доктор Живаго» обсуждается как текст, отражающий определенный фрагмент реального мира и одновременно демонстрирующий яркую культурно-языковую специфику. Данные свойства текста рассматриваются на фоне инокультурной интерпретации романа, и такой исследовательский прием позволяет выделить авторские метафоры и национально-культурные реалии как маркеры культурно-языковой специфики текста.

Вторая глава работы посвящена системному описанию национально-культурных реалий в тексте романа «Доктор Живаго». Анализируя способы интерпретации национально-языковых реалий, М.В. Шатских моделирует данный процесс в виде трехслойной структуры, включающей в себя идентификацию реалии, ее декодирование и последующую материализацию.

В третьей главе работы рассматриваются авторские метафоры и анализируются способы их интерпретации в англоязычных текстах. В исследовании выделены витальные, предметные и мортальные метафоры, создающие своеобразие художественного пространства романа «Доктор Живаго». Сравнивая варианты перевода метафор, М.В. Шатских приходит к выводу о том, что инокультурная интерпретация метафоры требует внимания к образно-эмоциональному компоненту (в работе используется термин *перцептивный ракурс интерпретации*), в то время как интерпретация национально-культурных реалий необходимо *когнитивный ракурс интерпретации*, который позволяет наиболее точно отразить суть реалии.

Поскольку любое серьезное исследование предопределяет возможность научной дискуссии, зададим автору несколько вопросов.

1. В работе анализируются различные подходы к изучению реалий. Почему в работе не анализируется классификация реалий, предложенная Н.А. Фененко в рамках теории реноминации?

2. Почему материализация реалии трактуется как понимание ее смыслового значения в рамках сюжетной линии текста (стр. 67), а не как выбор способа языкового выражения данного смысла в переводном тексте? Представляется, что понимание – это все же больше результат когнитивной обработки, а материализация связана с приданием языковой формы этому результату.

3. Формулируя актуальность темы исследования, автор употребляет термин «национальный код художественного произведения». Хотелось бы уточнить, что именно составляет этот национальный код.

4. На стр. 26 автор пишет: «Методами достижения целей перевода является совокупность мыслительных операций, переводческих решений». Просим пояснить, как переводческое решение, т.е. выбранный вариант перевода, может быть отнесен к методам, т.е. алгоритмам мыслительных действий.

5. Описывая когнитивную стратегию интерпретации романа, автор утверждает, что в ней национально-культурная информация доминирует над образно-эмоциональной. Означает ли это, что национально-культурный компонент исключительно рационален и не может содержать образов и/или отражать эмоциональное отношение к национально-культурным реалиям?

Также позволим себе высказать некоторые замечания.

1. К сожалению, ряд выводов, предложенных автором, является достаточно тривиальным и не требует специальных доказательств, например, вывод о тесной взаимосвязи языка и культуры. Это же замечание можно отнести и к первому положению, вынесенному на защиту – очевидно, что художественный текст в значительной степени выражает и отражает

национальную культуру, а изучение языка так или иначе приводит к выявлению национальной специфики восприятия окружающего мира.

2. Во второй главе автор приравнивает культурные реалии к дискурсивным маркерам (стр. 103), однако такая классификация представляется некорректной: дискурсивные маркеры в лингвистике понимаются как регулятивные единицы, структурирующие дискурс и обозначающие различные типы отношений между фрагментами дискурса, а также между говорящим и слушающим. Включение культурных реалий в класс дискурсивных маркеров неоправданно расширяет данное понятие.

3. На наш взгляд, выводы о двух стратегиях интерпретации романа – когнитивной и перцептивной – представлены в первой главе в п.1.3 слишком рано, ведь непосредственный анализ эмпирических данных проводится позднее, в главах 2 и 3.

4. Можно также отметить некоторую шероховатость стиля, в тексте работы часто встречаются опечатки.

Высказанные вопросы и замечания не снижают научной ценности и значимости проведенного исследования и должны рассматриваться как рекомендации для дальнейшей работы автора над интересной и актуальной проблемой.

Диссертация прошла достаточную апробацию: работа обсуждалась на различных научно-практических конференциях, основные результаты представлены в одиннадцати публикациях, три из которых представлены в рецензируемых журналах, входящих в перечень ВАК Минобрнауки РФ. Автореферат и публикации автора в полной мере отражают содержание диссертации.

Диссертация Марины Викторовны Шатских «Инокультурная интерпретация национально-специфических реалий и авторских метафор (на материале романа Ю. Пастернака «Доктор Живаго» и его переводов на английский язык)» соответствует паспорту специальности 10.02.19 – теория языка и критериям, установленным в п.п. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской

Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, с изменениями Постановления Правительства РФ от 21.04.2016 г. № 335, а ее автор, Марина Викторовна Шатских, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук (специальность 10.02.19 – теория языка), доцентом, заведующей кафедрой теоретической и прикладной лингвистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Воронежский государственный университет» Ксенией Михайловной Шилихиной, обсужден и единогласно утвержден на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики. Протокол № 6 от 27 января 2022 г.

Заведующая кафедрой теоретической и прикладной лингвистики,
доцент, доктор филологических наук
по специальности 10.02.19 – теория языка
Шилихина Ксения Михайловна

27 января 2022 г.

Сведения об организации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ВГУ»).

Российская Федерация, 394018, г. Воронеж, Университетская пл., 1.

Тел. +7 (473) 220-75-21

E-mail: office@main.vsu.ru

Сайт организации: www.vsu.ru

